

Ambasada Republicii San Marino

Nr. 115/P

Ambasada Republicii San Marino la Roma prezintă salutul său Ambasadei României la Roma și cu referire la Convenția între Republica San Marino și România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007, are onoarea să propună încheierea unui Protocol de modificare a Convenției menționate mai sus, cu următorul conținut:

"PROTOCOL

**de modificare a Convenției între Republica San Marino și România
pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit
și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007**

Republica San Marino și România,

Dorind să modifice Convenția între Republica San Marino și România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007 (denumită în continuare "Convenția"),

Au convenit după cum urmează:

Articolul I

Textul articolului 27 al Convenției se abrogă și este înlocuit de următoarele:

"Articolul 27

Schimbul de informații



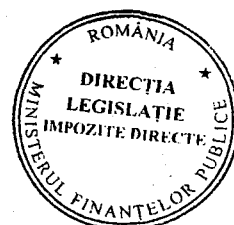
1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor schimba astfel de informații care se anticipează că vor fi relevante pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea ori implementarea legislațiilor interne privitoare la impozitele de orice fel și natură percepute de sau în numele Statelor Contractante, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2 din Convenție.

2. Orice informație obținută de un Stat Contractant în baza paragrafului 1 al acestui articol va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza prevederilor legislației interne a acelui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea impozitelor sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 al acestui articol sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

4. Dacă un Stat Contractant solicită informații în conformitate cu prevederile acestui articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține



informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații în scopurile sale fiscale proprii. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3 al acestui articol, însă aceste limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 al acestui articol nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, altă instituție financiară, trust, fundație, împuternicit sau de o persoană ce acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la participațiile deținute în cadrul unei persoane.”

Articolul II

Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuilalt Stat Contractant, pe căi diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări. Prevederile sale se vor aplica:

- a) în ceea ce privește impozitele reținute la sursă, la venitul creditat sau plătit în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în care Protocolul intră în vigoare; și
- b) în ceea ce privește alte impozite, la venitul creditat sau plătit în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în care Protocolul intră în vigoare.

Articolul III

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Convenție, va rămâne în vigoare atâta timp cât va rămâne în vigoare Convenția și se va aplica atâta timp cât se va aplica Convenția.”



Dacă această propunere este acceptabilă, această notă verbală împreună cu nota verbală de răspuns a dumneavoastră va constitui un Protocol între Republica San Marino și România de modificare a Convenției între Republica San Marino și România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007, care va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Statele Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Protocolului.

Ambasada Republicii San Marino la Roma folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei României la Roma asigurarea înaltei sale considerații.

Roma, 27 iulie 2010

Ambasadei României

Roma

Ambasada României în Italia

Nr. 3610

Ambasada României la Roma prezintă salutul său Ambasadei Republicii San Marino la Roma și are onoarea de a confirma primirea notei verbale nr. 115/P din data de 27 iulie 2010 a distinsei Ambasade, cu următorul conținut:

” Ambasada Republicii San Marino la Roma prezintă salutul său Ambasadei României la Roma și cu referire la Convenția între Republica San Marino și România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007,



are onoarea să propună încheierea unui Protocol de modificare a Convenției menționate mai sus, cu următorul conținut:

"PROTOCOL
de modificare a Convenției între Republica San Marino și România
pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit
și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007

Republica San Marino și România,

Dorind să modifice Convenția între Republica San Marino și România pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007 (denumită în continuare "Convenția"),

Au convenit după cum urmează:

Articolul I

Textul articolului 27 al Convenției se abrogă și este înlocuit de următoarele:

"Articolul 27
Schimbul de informații

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor schimba astfel de informații care se anticipează că vor fi relevante pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea ori implementarea legislațiilor interne privitoare la impozitele de orice fel și natură percepute de sau în numele Statelor Contractante, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2 din Convenție.



2. Orice informație obținută de un Stat Contractant în baza paragrafului 1 al acestui articol va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza prevederilor legislației interne a acelui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea impozitelor sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 al acestui articol sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

4. Dacă un Stat Contractant solicită informații în conformitate cu prevederile acestui articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații în scopurile sale fiscale proprii. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3 al acestui articol, însă aceste limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.



5. Prevederile paragrafului 3 al acestui articol nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, altă instituție financiară, trust, fundație, împuternicit sau de o persoană ce acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la participațiile deținute în cadrul unei persoane.”

Articolul II

Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuilalt Stat Contractant, pe căi diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări. Prevederile sale se vor aplica:

- a) în ceea ce privește impozitele reținute la sursă, la venitul creditat sau plătibil în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în care Protocolul intră în vigoare; și
- b) în ceea ce privește alte impozite, la venitul creditat sau plătibil în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în care Protocolul intră în vigoare.

Articolul III

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Convenție, va rămâne în vigoare atâta timp cât va rămâne în vigoare Convenția și se va aplica atâta timp cât se va aplica Convenția.”

Dacă această propunere este acceptabilă, această notă verbală împreună cu nota verbală de răspuns a dumneavoastră va constitui un Protocol între Republica San Marino și România de modificare a Convenției între Republica San Marino și România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007, care va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Statele Contractante se informează reciproc cu



privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Protocolului.”

Ambasada României la Roma are onoarea să confirme că această propunere este acceptabilă și că nota verbală a distinsei Ambasade împreună cu această notă verbală de răspuns constituie un Protocol între România și Republica San Marino de modificare a Convenției între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007, care va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Statele Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Protocolului.

Ambasada României la Roma folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii San Marino la Roma asigurarea înaltei sale considerații.

Roma, 27 iulie 2010

Ambasadei Republicii San Marino
Roma

8

TRADUCERE CONFORMĂ
CU ORIGINALUL,
DIRECȚIA LEGISLAȚIE
IMPOZITE DIRECTE
DIRECTOR,
BRAGOS DOROS





*Ambasciata
della
Repubblica di San Marino*

Ref. N. 115/P

The Embassy of the Republic of San Marino in Rome presents its compliments to the Embassy of Romania in Rome and referring to the Convention between the Republic of San Marino and Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at San Marino on May 23, 2007, has the honor to propose the conclusion of a Protocol amending the above-mentioned Convention, with the following content:

**“PROTOCOL
amending the Convention between the Republic of San Marino and Romania
for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income
and on capital, signed at San Marino on May 23, 2007**

the Republic of San Marino and Romania,

desiring to amend the Convention between the Republic of San Marino and Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at San Marino on May 23, 2007 (hereinafter referred to as “the Convention”),

have agreed as follows:

Article I

The text of Article 27 of the Convention is deleted and replaced by the following:

**“Article 27
Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States,





*Ambasciata
della
Repubblica di San Marino*

insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of the Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.





Ambasciata
della
Repubblica di San Marino

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article II

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the latter of these notifications. Its provisions shall be applied:

- a) with respect to taxes withheld at source, on the income credited or payable on or after the first day of January of the year next following the year in which the Protocol enters into force; and
- b) with respect to other taxes, on the income credited or payable on or after the first day of January of the year next following the year in which the Protocol enters into force.

Article III

This Protocol shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable".

If this proposal is acceptable, this Verbal Note together with your Verbal Note of reply will constitute a Protocol between the Republic of San Marino and Romania amending the Convention between the Republic of San Marino and Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at San Marino on May 23, 2007, which will enter into force on the date of the latter notification by which the Contracting States inform each other on the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol.





*Ambasciata
della
Repubblica di San Marino*

The Embassy of the Republic of San Marino in Rome avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Romania in Rome the assurances of its highest consideration.

Rome, 27 July 2010

DR



Embassy of Romania
Rome

CONFORM CU ORIGINA
VICTORIA CAURILESC
DIRECTOR DPT
V. Gaurilesc



Ministerul Finanțelor Publice

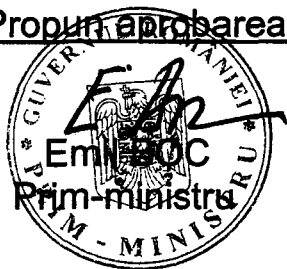
Cabinet Ministru

DPES/193/07.04.2010

Aprob

Traian BĂSESCU
Președintele României

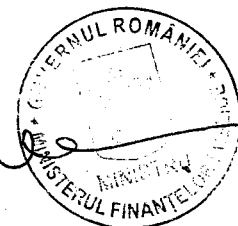
Propun aprobarea,



MEMORANDUM

De la:

Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU,
Ministrul finanțelor publice



Teodor BACONSCHI,
Ministrul afacerilor externe



Avizat:

Adrieian VIDEANU,
Ministrul economiei, comerțului și
mediului de afaceri



Cătălin Marian PREDOIU
Ministrul justiției



Tema:

Aprobarea inițierii negocierilor și semnării Protocolului de modificare a Convenției între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007

Comisia Europeană a recomandat lansarea negocierilor cu statele mai mici din vestul Europei, respectiv Andorra, San Marino și Monaco, în vederea încheierii cu acestea a unor acorduri anti-fraudă și de cooperare în domeniul fiscal. În acest context, autoritățile din San Marino au avansat României propunerea de modificare a articolului 27 referitor la schimbul de informații din *Convenția între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital*, semnată la San Marino la 23 mai 2007 și ratificată prin legea nr. 384/2007.

Prin modificarea respectivă se creează posibilitatea efectuării unui schimb de informații în domeniul bancar ori de câte ori sunt solicitate astfel de informații de către o țară parteneră de convenție sau membră a Uniunii Europene.

Menționăm faptul că acest demers vine în completarea Acordului dintre Comunitatea Europeană și Republica San Marino care stipulează măsuri echivalente celor menționate în Directiva Consiliului 2003/48/CE privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, acord semnat la Bruxelles la 7 decembrie 2007.

Negocierile de modificare a articolului 27 din convenția menționată mai sus se vor desfășura pe baza proiectului de Protocol din Anexa 1 la acest Memorandum, elaborat pe baza prevederilor promovate de Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică și fundamentat pe cadrul legislativ național privind impozitele directe din cele două țări, legiferat în România prin Codul fiscal, aprobat prin Legea nr. 571/2003, cu modificările și completările ulterioare.

Autoritățile din San Marino au propus ca Protocolul de modificare să se încheie prin schimb de note verbale. În acest sens, s-a elaborat proiectul din Anexa 2.

Având în vedere cele de mai sus și ținând cont de urgența semnării acestui Protocol, determinată de necesitatea aplicării prevederilor Directivei 2003/48/CE, a Codului fiscal român și a recomandărilor Uniunii Europene, propunem următoarele:

1. Inițierea de negocieri cu partea san-marineză în vederea încheierii unui Protocol care să modifice în mod corespunzător articolul 27 al Convenției, pe baza proiectelor prezentate în anexă (Anexa 1 - proiectul de Protocol în formă clasică și Anexa 2 - proiectul de Protocol în formă simplificată, prin schimb de note verbale).

2. Partea română să fie de acord ca Protocolul să se încheie în forma simplificată, prin schimb de note verbale, în cazul în care partea san-marineză va insista pe această formă.

3. Delegația română să fie condusă de directorul Direcției Legislație Impozite Directe din Ministerul Finanțelor Publice, cu atribuții în negocierea și aplicarea convențiilor de evitare a dublei impuneri.

4. În cazul în care, ca urmare a negocierilor, se va ajunge la un text care nu va conține modificări substanțiale față de textul proiectului prezentat în Anexa 1, Protocolul să fie semnat de ministrul finanțelor publice sau de un secretar de stat din Ministerul Finanțelor Publice pentru care urmează să fie obținute "Depline puteri".

5. În cazul în care partea san-marineză va insista pentru încheierea Protocolului în formă simplificată, prin schimb de note verbale (Anexa 2), acestea să fie schimbate prin Ambasada României la Roma, acordându-se în acest sens „Depline puteri” ambasadorului României în Italia.

După semnare, Protocolul urmează să fie supus ratificării Parlamentului având în vedere faptul că documentul care se modifică prin Protocol, respectiv *Convenția între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino la 23 mai 2007*, a fost ratificat prin Legea nr. 384/2007.